

Léxico de galego-asturiano núas *Lecciones de Agricultura* de 1818

por XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

A PRIMEIRA GRAN recopilación de léxico del galego-asturiano é el obra editada en 1932 pol Centro d'Estudios Históricos col título de *Vocabulario del bable de occidente*, del bualés Acevedo Huelves y el franquín Fernández Fernández. Son poucas y ruías as fontes anteriores a esta publicación unde se poda volar en léxico del extremo occidental d'Asturias. Nel época contemporánea, hai que conformarse cuas palabras autóctonas que se poden atopar en libros escritos en castellano pero que tratan da zona. É el caso das monografías publicadas a últimos del siglo XIX polos dous autores xa citaos sobre os sous conceyos respectivos (Acevedo Huelves, 1898; Fernández Fernández, 1898), d'interés máis pequeno por incluírense despóis esas voces nel vocabulario conxunto de 1932. Tamén d'últimos del siglo XIX é el mañuzo de palabras de Castripol y Navia que Braulio Vigón (1896) recoye nel sou *Vocabulario de Colunga* y qu'esplica que yas apurrira «el señor Álvarez-Cascos»¹. D'antias de 1887 son úas poucas voces de Pezós citadas pol estudioso sueco Åke W:son Munthe

¹ Son *analar, arizo, barruzar, binoca, binteiro, bortel, carozo, carral* 'afable, bondadoso' (quizaís error de lectura por *carnal*), *caule* (sin duda, error por *canle*), *codelo, donicela, engalar, farrapo, incla, leite, laureiro, loureiro, mazá, mayola, merlo, meruca, mervo, mioca, miolo, orizo, poyo, restelo*,

na súa obra sobre el asturiano occidental² (Munthe, 1987). Anteriores, alomenos d'antias de 1880, son úa cantidá meirande de palabras y frases recoyidas por Junquera Huergo col título de *Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente*, manuscrito que publicóu Xosé Lluís García Arias en 1995.

Feito este recorrido histórico, é interesante, entoncias, destacar a colección de palabras en galego-asturiano —úas setenta y cinco— que se poden entresacar nel obra *Lecciones de Agricultura para el seminario de la Vega de Rivadeo, acomodadas al suelo, clima, producciones, prácticas, usos y mas circunstancias del país. Parte Primera*, publicada por Ramón Fernández Reguero nel ano 1818 na Oficina de Pedregal y C. d'Uviedo³.

A biografía de Ramón Fernández Reguero —citan en ben d'escrituras del sou tempo como «Ramón Fernández del Regueiro»— ten sido estudiada por Armando Cotarelo Valledor (1950) y, nun hai muito, completada por Javier Cancio (2001). Gracias a ellos podemos saber que Fernández Reguero foi nacido en 1775 en Xarén (Tapia), na parroquia actual da Roda, núa familia acomodada. Despóis d'estudiar matemáticas, titulóuse como topógrafo. En 1811 poinlo como director al frente del *Seminario de Educación de la Vega de Rivadeo*, entidá qu'abre as portas na Veiga al outro ano y unde él fai escola de Matemáticas Elemen-

rilar, sargón, sarrio, serodo, trapo, pazpayar, pazpayega, peneira, pesco, pésego, rapadeira, rodo, tayolo, valorento, vasadoiro y xarrio.

² Son palabras que ye mandara por carta el cura de Pezós. As que cita Munthe son *á, abola, alí, aló, as, ben, boas, che, costa, é, eu, faer, hirmaos, láa, lama, levar, muyer, oreya, oyo, sempre, sono, temos, teño, tisoiras, veyo y viño*. Tamén Munthe cita palabras en galego-asturiano sacadas de romances en castellano con interferencias da lingua dos informantes, que recoyera Juan Menéndez Pidal en Bual y Cuaña.

³ El libro tamén incluye al acabo *Adición a las lecciones de Agricultura del Seminario de la Vega, ó sean medios para generalizar la enseñanza con brevedad y buen éxito*, y *Segunda adición ó breve noticia del estado actual del Seminario*, con outra paxinación, aunque sigue a numeración dos cuaderniyos que forman todo el volume.

tales. En 1817 concédénye a cátedra d'Agricultura, materia qu'empieza a impartir en novembro d'ese ano y da que nacéu a súa obra *Lecciones de Agricultura*. En 1818 as autoridades tresladan á Universidá d'Uviedo a súa cátedra, anque nun chegou a abrirse alí porque axina s'impuxo a reacción conservadora de 1823, qu'obligó a Reguero a guardarse en Tapia, acusado de liberal. Cua morte de Fernando VII, Reguero volve ás actividades públicas como rexidor da Veiga y axuda al sou amigo José Rosendo Cuervo Castrillón na creación en 1834 da *Real sociedad económica subalterna de amigos del país del partido de la Vega de Ribadeo*. En 1835 volve al ensino nel Seminario cua súa cátedra d'Agricultura. Morréu en Tapia en 1840 y, con él, tamén el Seminario y a Real Sociedad Económica. Aparte d'outros escritos inéditos, deixou outro libro, misceláneo, publicao en 1847, unde trata cuestiós que van dende as prácticas electorales hasta os impostos, pasando polas divisiós administrativas, os reemprazos, proyectos d'escolas d'agricultura práctica, traballos y invencións del autor como el aplicacón del vapor al transporte, etc.⁴.

As *Lecciones de Agricultura* tían úa segunda parte, máis práctica, que nun chegou a publicarse pero que, según Cotarelo (1950: 151), taba escrita. El mesmo Reguero anuncia nel libro a reimpresión

«con la correccion necesaria segun el estado actual de la ciencia, y el aumento de la mejora artificial de la superficie, arte ó cartilla para convertir todo terreno en productivo á medio del poderoso y barato agente del agua, fundado en la estratificacion geognóstica de la superficie, efectos diluvianos y de aluvion ratificados por experi-

⁴ *Coleccion de ideas ó apuntes relativos a practicas electorales, influjo politico de las disensiones locales, sistema legal de reemplazo del ejercito de mar y tierra, ensenanza agraria aplicada, proteccion del trabajo de los agentes agronomos y su estabilidad local, memorias y cartillas agrarias, descripcion de aperos, maquinas instrumentos aplicados a la agricultura, mineria, acarreo, geodesia, topografia, etc. etc. por Don Ramon Fernandez Reguero Catedratico de agricultura del seminario de educacion de la Vega de Rivadeo*. Lugo: Imprenta de Pujol y hermano. Mayo de 1837. D'ún dos escritos que compón el libro hai úa reedición feita nun hai muito a cargo de LÓPEZ & CANCIO (2005).

mentos prácticos continuados é indudables en sus efectos, con lo que se consigue el remedio de la mayor, mas perentoria y difícil de nuestra necesidad agrícola, para multiplicar los productos en la misma cantidad de superficie cultivada, y reducir á cultivo pingüe lo mas estéril y despreciable si el clima no lo resiste. Estan preparados del mismo modo para la impresion los dos artículos de agricultura práctica de segunda y perentoria necesidad á la agricultura y economia doméstica de muchos millones de habitantes, ó sea el cultivo del maiz, judías y patatas, sustituyendo á las pesadísimas labores de brazo, las del ganado de tiro á medio de aperos sencillos de invencion propia y del mejor efecto, inclusa la mejor sembradora que se conoce para este objeto» (p. 75).

A parte que chegou a publicarse de *Lecciones de Agricultura* é un manual pensado pral sou labor docente nel Seminario d'Educación da Veiga:

«Si yo conociese algun tratado capaz de producir bastante efecto en nuestra agricultura, ó que fuese adaptable á nuestro suelo, clima, prácticas agrarias, y producciones, me hubiera escusado de este trabajo; pero por desgracia, no hay alguno que (exceptuando los elementos generales, escasos aun por falta de datos experimentales), sea aplicable al pais en la parte mas esencial y necesaria. Esta necesidad [...] me determinó á la impresión precipitada de los egemplares indispensables al curso de enseñanza [...]» («Erratas y correcciones»).

Señala na introducción del libro que se basa nas leccións d'Antonio de Sandalio de Arias y Costa, aunque axeitadas al estilo de preguntas y respostas «como mas intelixible á la edad tierna de los alumnos del Seminario». Así, según esplica, pode ir introducindo detalles del clima y produccións del entorno máis achegao resultao das súas observacións y os seus ensayos. Nel obra trata a pranta y todo el que ten que ver cúa súa medría, a semente, os tipos de prantas, influencia del clima, tipos de terra, abonos, etc. Nas cuatro partes restantes —que, como se dixo, nun chegaron a publicarse y que de seguro darían pé a ben léxico autóctono— trataría da labranza de cada especie útil al país, del gao, da industria popular, y da economía rural y doméstica. El manual, complementao

cuas correspondentes prácticas y observacións meteorolóxicas, valiría pra render máis nas clases y axudar a úa miyor formación dos alumnos.

Despóis d'úa introducción ampria unde, respondendo a úa petición feita el ano anterior pola Sociedad Económica de Amigos del País de Asturias, trata dos problemas del medio rural y propón solucións pr'amañar «la decadencia de nuestros labradores» –tanto de tipo formativo como xurídicas, económicas y propiamente agrícolas–, entra xa dafeito nas leccións, que son un total de decioito, presentadas col xeito de preguntas y respostas. É aquí unde ás veces vai usando palabras autóctonas –cuase sempre en letra cursiva⁵– que ben sei qu'axudarían a os alumnos, todos vidos del conceyo ou das terras vecías a entrambas veiras da Ría del Eo, a aclariar os conceptos que taban tratando.

Nel glosario incluyo, entoncias, os vocablos autóctonos que, como dixen, destaca tipográficamente. Dacondo hai dalgúa palabra en galego-asturiano que nun ta en cursiva pero qu'incluí tamén. Evidentemente, nun sendo que las poñese en cursiva, nun consideréi as palabras qu'aparecen sin destacar nel texto y que son iguales en castellano y en galego-asturiano (*rama, madera, nabo, trigo, cebada*, etc.); normalmente ta bon d'estremar cóndo ta espresándose en castellano y cóndo quer remarcar que ta usando úa palabra autóctona. Tampouco nun incluí dalgúas palabras escritas con *x* (*inxerto, dixo, inxiere*), letra que, seguindo el avezo ortográfico del época, corresponderíase col sonido fricativo velar castellano y non col palatal propio del galego-asturiano.

Ben veces, a pesar d'usar esa cursiva pr'aseñalar qu'é úa palabra del qu'él chama núa ocasión *dialecto del país*, trátase de formas autóctonas castellanizadas. Hai qu'entender que, condo pon en cursiva palabras como *camino de Santiago, ciego, siembra* ou *piedra*, as formas autóctonas

⁵ Nel caso das preguntas, qu'escribe con cursiva, condo quer destacar a palabra autóctona failo deixándola con letra redonda.

nun serían esas senón, supoñemos, *camín de Santiago*, *cego*, *semar* ou *pedra*. El mesmo se pode pensar de casos tan acastellanaos fonéticamente como *tojo*, qu'aparez con letra cursiva, anque tamén la escribe con letra redonda y con -x⁶. Nel caso d'us contos refráis dos que bota mao, poucas veces los cita dafeito en galego-asturiano y ás veces costa caro saber se son orixinalmente en castellano ou é que los castellanizóu él⁷. Así y todo, d'esos refráis saquéi pral glosario as palabras que tán inequívocamente en galego-asturiano.

En dalgúa ocasión, el autor, qu'era un home viaxao y lido, tamén usa dalgúa palabra asturiana común (*árgoma*, por exemplo), que marca con cursiva, pero nun la incluyo por nun usarse en galego-asturiano. Outra veces, el uso da cursiva pode ser por causa de dalgún equivoco da imprenta al compoñer el libro, como neste exemplo al falar del cuito: «Los favoritos son los de establos, ó vegeto-animal, por componerse del estiércol caballar, vacuno, de ovejas, cabras, puercos, ó *cerdos*» (páx. 110).

Prá presentación del glosario seguíu básicamente a estrutura del vocabulario asturiano del *Arte general de grangerías* publicao nesta mesma

⁶ Neste último caso podíase interpretar qu'el -x- representa el sonido fricativo velar castellano, como os casos xa comentaos d'*inxerto*, *dixo*, *inxiere*.

⁷ «Esto dió lugar á otro proverbio que en nuestro dialecto dice. “*El agua de Febreiro fay el payeiro.*”» (páx. 46). «En Junio (...) Esta temperatura prepara una abundante cosecha con el auxilio de algunos riegos de turbión, benéficos para el maíz y patatas; al paso que impide las nieblas y lluvias continuadas, tan perjudiciales en este mes, que hicieron nacer el proverbio. “*El agua por S. Juan quita vino y no dá pan.*”» (páx. 46). «Conviene igualmente este tiempo en los primeros quince días de Agosto, porque con él acuden algunas nieblas secas de mañana y tarde interesantes para extender el estiércol y sembrar los nabos, que no les perjudica el que la tierra esté seca por la superficie; antes bien dió esto ocasión al proverbio: “*Los nabos sembrados en polvo y criados en lodo.*”» (páx. 46-47). «Cuando en nuestro país parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madruguín, muyer que sepa llatín, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín.*”» (páx. 48). «*La lluvia de madrugada* (dice el refrán) *no espanta á los peregrinos*. En efecto suele ser de corta duración.» (páx. 56). «y en todo caso el exceso de sol, es menos perjudicial que el de agua, como lo indica el proverbio vulgar. “*Vale mas lo que el sol deja, que lo que dá el agua.*”» (páx. 61).

revista (López & Suárez, 2001, 2002, 2003/2004). As entradas escribíolas con tilde se la levan, seguindo a ortografía actual del galego-asturiano (Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2007), pero respeto os *b* ou *v* del orixinal. Condo se trata d'un adxetivo que namáis aparez con úa terminación de xénero, cítole d'este xeito. Condo a palabra namáis aparece en plural, na entrada poño entre paréntesis esa terminación. Se é úa forma conxugada d'un verbo, reconstruyo el infinitivo y poñolo entre corchetes.

Despóis da entrada, condo queda claro pol contexto, vai úa definición xinxela. Pr'aclarar máis el uso da palabra vén a continuación el pasaxe del libro unde aparez y a páxina. Condo os vocablos son comúis y se repiten muito, nun poño todas as citas porque con un exemplo, se é abondo claro, pinta de sobro. Nesos pasaxes nun incluyo as chamadas a outros párrafos que Fernández Reguero aseñala con números entre paréntesis. Pra rematar cada palabra, complétolo cos datos de vocabularios actuales del conceyo da Veiga y das localidades tapiegas de Mántaras y A Roda, que son as máis achegadas á Veiga que tein publicao el léxico. Condo coincidan a palabra y as acepcións das *Lecciones de Agricultura* cuas de dalgún dos vocabularios actuales, nese caso nun poño máis qu'el nome del vocabulario, seguido del abreviatura s. v. (*sub voce*). Se a palabra nun coincide, poño a continuación a forma qu'aparez nel vocabulario en cuestión. Se nun é a mesma acepción ou ten dalgún matiz distinto, esplico despóis del nome del vocabulario el acepción ou acepcións que recoye. En dalgús casos, se nun hai datos d'esos vocabularios ou son poucos, boto mao d'outras fontes de sitios un pouco máis lonxe, anque dentro da mesma variedade lingüística.

En xeneral, como s'ha a ver, cuasemente todo el vocabulario é ben conocido y concuaya col léxico da Veiga. Hai dalgún caso de palatalización de resultaos de *l-*, *-ll-*, *-l-* latinos, ayíos á fala da Veiga, pero hai

que recordar que Fernández Reguero era nacido en Xarén –d’unde era sou padre–, na zona del galego-asturiano con resultaos en -ll- pra ese tipo de palabras, que súa madre era de Mouguías (Cuaña) –tamén d’esa mesma zona lingüística–, y qu’él taba casao con úa muyer de Xarén (Cancio, 2001: 78-79). É chamadeiro cómo el autor matiza as dúas posibilidades que se poden dar en galego-asturiano: «y en el pais *moledas*, ó *molledas*».

GLOSARIO

a

aborregado

«Cielo que acá llamamos cielo *aborregado*, señal de lluvia» (páx. 55).

albadío, ‘tempo caliente con vento suave del sur qu’osma augua’.

«En el pais el mejor tiempo de siembra para los granos, es el de vendaval dulce, cuando la tierra está suelta y hay pronóstico de agua caliente y suave dentro de pocos días; ó tiempo que llamamos *albadío*» (páx. 22).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *albadiar* ‘clariar tres da tormenta’ y *albadioso* ‘seco y claro (el tempo)’.

aradura

, ‘acción y efecto d’arar’.

«Al arar debe ponerse especial cuidado [...] En cruzar las labores ó *araduras*, sin que el arado lleve una misma dirección, cuidando de que la vuelta que se dá, for-

me con la anterior ángulos agudos, ó lo que aquí llamamos *atravesar*» (páx. 114).

Cfr. *A Veiga*, s. v.

arar

, ‘trabayar a terra col arao’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar*, *cabar*, *gradar*, *queizar*, *sachar*, *arrendar*, *estarronar*, *gaviar*, *terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *A Veiga*, s. v.

arrendar

, ‘achegar a terra á pranta’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar*, *cabar*, *gradar*, *queizar*, *sachar*, *arrendar*, *estarronar*, *gaviar*, *terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113). «para probar si á la penosa y difícil labor de caba (*sachar* y *arrendar*) se podría sustituir la labor de animales, por medio del arado ú otro ins-

trumento propio al objeto» (Apéndice, páxs. 10-11).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘remover a terra cua reya del arao’; *Mántaras*, s. v. ‘xuntar a terra contra a pranta (meiz, patacas) arando pol medio dos regos’; *A Roda*, s. v. ‘arrimar terra al pé das prantas’.

atravesar, ‘arar cruzando os regos que se fixeran na laboría anterior’⁸.

«Al arar debe ponerse especial cuidado en [...] cruzar las labores ó *araduras*, sin que el arado lleve una misma direccion, cuidando de que la vuelta que se dá, forme con la anterior ángulos agudos, ó lo que aquí llamamos *atravesar*» (páx. 114).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘atravesar’.

avesío, ‘que nun ye dá el sol (un sito)’.

«En esta parte conocemos bien la diferencia de las plantas criadas en solano, á las que decimos de *avesío*» (páx. 103). «especialmente para las tierras que llamamos frias, ó de *avesío*» (páx. 109).

⁸ Os araos de palo nun removían abondo a terra y por eso, desque, por exemplo, se coyía el meiz, pra labrar os nabos empezábase a labrar atravésao, de tal xeito qu’a reya nun fora polos regos da laboría anterior y así quedase toda a terra ben movida. Esta práctica foi cayendo en desuso conde chegaron os araos de ferro, qu’araban máis y removían abondo. Agradezo a Manuel García Galano esta y outras aclaracións que completan os datos del vocabulario da Roda que publicóu él col sou compañeiro Jacinto Díaz.

Cfr. *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

b

bedro(s), ‘cavada, pedazo de terra que se labra us anos y despóis déixase de monte’.

«y estas [as patacas] se deberán sembrar en tierras nuevas, en las de inferior calidad, en los prados naturales á su renovacion, en los rastrojos ó *veyales*, de los que llamamos *rozás, bedros* o *cabadas*» (páx. 41).

Cfr. ALONSO (1953), que documenta esta palabra con ese significao nos Ozcos.

berruga(s), ‘enfermedá da pranta’.

«excrecencias ó exóstodes, que decimos *berrugas*» (páx. 15).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘verruga (del peleyo)’ y *verruguento* ‘que nun é liso nin dereto, por exemplo, un árbol’. Na Roda (Tapia) é común el uso de *verruga* pra chamar a bultos que yes salen sobre todo a os frutales: *Hai que cortar esta cana, que ta chía de verrugas*⁹.

bolorto, ‘atadeiro feito con xotas’.

«todos sabemos (...) que los vástagos que cogemos para bilortas (que llamamos *bolortos* en el pais) tuercen muy mal en el creciente de la luna, y al contrario en el menguante» (páx. 61).

⁹ Información de Manuel García Galano.

Cfr. *A Veiga*, s. v. *volorto* ‘vara de maderal flexible’; *Mántaras*, s. v. ‘atadeiro de material vexetal pr’atar feixes, pra zarrar cancelas’; *A Roda*, s. v.

brava(s), ‘montés (un fruto)’.

«¿Qué medios se podrán emplear para desterrar las patatas bravas que esterilizan un número muy crecido de nuestras tierras [...]»? (páx. 41).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘áspero, sin pulir’, ‘indómito’, ‘embravecido (el mar)’; *Mántaras*, s. v. ‘áspero, aroxo’, ‘montés’¹⁰; *A Roda*, s. v. *pereiro bravo* ‘pereiro criado venturoso nel monte’. Tamén na Roda se ye chamaba *trigo de bravo* al trigo labrado de roza¹¹.

c

cabar, ‘cavar’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar*, *cabar*, *gradar*, *queizar*, *sachar*, *arrendar*, *estarronar*, *gaviar*, *terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

¹⁰ Neste mesmo vocabulario, pódese ver el uso del adxectivo pra estremar as razas venturosas asomeñadas ás d’uso doméstico: *perexil* ‘*Pretoselium crispum*’ / *perexil bravo* ‘*Oenanthecrocata*’; *pesequeiro* ‘*Prunus persica*’ / *pesequeiro bravo* ‘*Polygonum persicaria*’.

¹¹ Información de Manuel García Galano.

Cfr. *A Veiga*, s. v. *cavar* ‘erguer y mover a terra cua eixada ou outra ferramenta’.

camino de Santiago, ‘vía láctea’.

«vía lactea, *vulgo* Camino de Santiago» (páx. 49).

Cfr. *Notas da Veiga*, «Nas noites de *xelada*, el firmamento ta todo claro y pode verse chen d’estrelas: el *luceiro*, el *camín de Santiago*, el *carrín*, as *tres marías...*», páx. 69. *El Franco*, «*Camín de Santiago* o *Vía Láctea*», páx. 305.

caravana, ‘nordés forte que sopra con tempo seco y anubrao’.

«En Marzo, conviene el nordest fuerte, seco y nublado que llamamos *caravana*» (páx. 46).

ciega(s), ‘cua enfermédá del tizón’.

«Las espigas ciegas ó atizonadas» (páx. 20).

ciego, ‘enfermedá del grao’.

«¿Cuáles son las enfermedades que decimos *verdaderas*? La niebla, carbon y tizon, que llamamos *ciego*, y *cornezuelo* en los trigos y sus especies, y tambien el tizon del maiz» (páx. 19)¹².

cerno, ‘parte dura del interior del tronco del árbol’.

¹² Pinta ser el mal qu’hoi se conoz na zona como *morrión*, que deixa como carbón tanto a candela como a espiga del meiz (*Mántaras*, s. v. *morrión*).

«[el sámag] se va convirtiendo en maderá que nosotros decimos *cerno*» (páx. 6).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *cèrno* y *cèrna* 'parte interior y máis dura del tronco del castañeiro, del carbayo'; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

[cocer], 'toyerse el trigo por causa del xelo derretido nél', 'amañar cal calentando pedra caliza'.

«Las nevadas de primavera hacen como quiera daños de mucha consideración en nuestras tierras altas al derretirse sobre los panes; de suerte que algunas veces los destruyen enteramente, ó los *cuecen* como vulgarmente decimos» (páx. 57). «La cal sería muy costosa si se hubiese de adquirir del carbonato calcaireo, espátos &c. á medio de la calcinación, ó cociéndola como acá decimos» (páx. 93).

Cfr. *A Veiga*, s. v. 'cocer'; *Mántaras*, s. v. 'cocer (un alimento)', 'desfer, poñerse suave a terra', 'pasar muita calor'; *Vilavedeye*: «A primeira labor que se presenta pra cocer unha fornada é el saque da pedra (...) Vén despóis a coyida del toxo pra cocer (...)», páx. 38¹³.

corrada(s), 'parte que ta delante da casa unde se fai el cuito'.

¹³ Alejandro Sela (*Vilavedeye*, 37-40) describe en 1931 nas páxinas del periódico *El Aldeano* todo el proceso da obtención del cal nos calceiros qu'había en Vilavedeye (Castripol), al pé da Veiga.

«El suelo sobre que se preparan estas oficinas (entre nosotros *cortes* y *corradas*), es preciso que natural, ó artificialmente sea incapaz de la filtración» (páx. 95). «El del ganado vacuno, no le usamos solo, porque como se dijo, sale de los establos mezclado, y le mezclamos aun mas con las plantas vegetales, pisadas en nuestras *corradas*» (páx. 110).

Cfr. *A Veiga*, s. v. 'sito cercao y descuberto unde se bota el cuito y a leña'; *Mántaras*, s. v. 'parte que ta delante da casa'; *A Roda*, s. v. 'espacio delante da casa de labranza que se cubría con cancela pra que se convertira en cuito'.

corte(s), 'parte da casa unde se guarda el gaó'.

«El suelo sobre que se preparan estas oficinas (entre nosotros *cortes* y *corradas*), es preciso que natural, ó artificialmente sea incapaz de la filtración» (páx. 95).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

criador 'qu'é bon (el tempo) pra que se día ben el que ta labrao'

«[el vendaval] Es favorable á la vegetación y crecimiento de las plantas, muy interesante para el tiempo de siembras, y mas labores de las tierras, ó como decimos acá, *criador* y de buenas sazones» (páx. 44).

Cfr. *Mántaras*, s. v. 'húmedo, caloroso y propicio (el tempo) pra que medren os frutos'; *A Roda*, s. v. 'bon (el tempo, el

día) pra qu'os frutos medren, normalmente con calor y humedá'.

d

[**decurrir**], 'soltar el líquido daqué que ta moyao'.

«con un depósito para recoger lo que se filtre, ó *decurra*, según acá se dice» (páx. 112).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v. *recudir*; *A Roda*, s. v.

día de aradura, 'medida agraria de superficie'.

«El día de aradura, medida agraria mas general del pais, se compone de 21,425 pies de superficie cuadrada» (páx. 89).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *día d'aradura* 'medida de superficie'; *Mántaras*, s. v. *día d'aradura* '18,75 áreas'; *A Roda*, s. v. *día d'aradura* 'extensión de terra de 18,75 áreas aprosimadamente'.

e

enxerto, 'pranta que s'inxerta'.

«Llamamos inxerto ó enxerto a la planta inxerida» (páx. 26).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *A Roda*, s. v. *inxerto*.

estarronar, 'quitar os tarróis d'úa terra'.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar*, *cabar*,

gradar, *queizar*, *sachar*, *arrendar*, *estarronar*, *gaviar*, *terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *Mántaras*, s. v. *estarruar* 'quitar a úa terra os tarróis pañándolos, xuntándolos y queimándolos'; *A Roda*, s. v. *estarruar* 'destruír, arrincar os tarróis'; *El Franco*, «Preparadas convenientemente las tierras (*aradas*, *gradadas* 'rastrilladas' y *estarruadas* 'desterronadas')», páx. 294.

estrado, 'con úa cama vexetal (el gao)'.

«mucho ganado con buenas camas ó *estrado*, como decimos, producen mucho estiércol» (páx. 112).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *estrar* 'estender gancela nas cortes ou noutras sitios pra que pudra y se tresforme en cuito'; *Mántaras*, s. v. *estrar*; *A Roda*, s. v. *estrar* 'poñer estrume na cama del gao'.

f

febreiro, 'segundo mes del ano'.

«Esto dió lugar a otro proverbio que en nuestro dialecto dice. "*El agua de Febreiro fay el payeiro*."» (páx. 46).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *febreiro*; *Mántaras*, s. v. *febreiro*; *A Roda*, s. v. *febreiro*.

[¿*facer?*, ¿*fer?*, ¿*faer?*]¹⁴, 'dar como resultado'.

¹⁴ Os datos dialectales actuales na Veiga (FERNÁNDEZ VIOR, 1997: 288) fálannos de tres

«Esto dió lugar a otro proverbio que en nuestro dialecto dice. “*El agua de Febreiro fay el payeiro.*”» (páx. 46).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *facer, faer y fer*; *Mántaras*, s. v. *fer*; *A Roda*, s. v. *fer*.

ferryo, ‘enfermedá del grao’, ‘material roxo que s’amaña al oxidarse el ferro’.

«El orín ó herrumbre llamada *ferryo* entre nosotros, roya por los modernos, y rubigo por los antiguos [...] Ya sabemos que esta enfermedad la producen las nieblas húmedas acompañadas de calma y golpes de sol picantes» (páx. 19).

Cfr. *Bual*, ‘óxido’, ‘fungo qu’ataca al trigo y outros cereales y prantas; *A Veiga*, s. v. *ferruxe* ‘óxido’; *Mántaras*, s. v. *ferryo* y *ferryo* ‘óxido’; *A Roda*, s. v. *ferryo* ‘óxido’; *El Franco*, «*ferryo* (herrumbre)», páx. 158. Tamén na Roda s’usaba a palabra *ferryo* pra chamar á toyadura da espiga de trigo despóis d’us días barruceiros¹⁵.

g

gancela, ‘*Calluna vulgaris*, pranta del monte con muita rama y que dá flores arrosadas’.

«La hoja de todo árbol, espina de *tojo*, el brezo fino ó *gancela*, es preciso envolverla en tierra, ó en la capa superior, que no es

formas posibles y, a falta de máis datos, resulta imposible determinar cuál é el infinitivo al xeito.

¹⁵ Información de Manuel García Galano.

otra cosa que la descomposicion de las hojas y plantas que se pudrieron allí» (páx. 94-95). «de paja, brezo fino, ó *gancela*» (páx. 110).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘toxo, planta con espías que se dá al gao’; *Mántaras*, s. v. ‘*Erica* sp.’, ‘*Calluna vulgaris*’, ‘rozo, vexetación baixa (composta de gancela, verdeñas, herba, etc.) que se corta nel monte y que s’usa pra estrar; *A Roda*, s. v. *gancella* ‘conxunto de prantas (toxo, folgueira, uz, etc.) que se cortan nel monte y sirven pra estrar el gao nas cortes’.

garfio, ‘tipo d’enxerto’

«en seguida se introduce, para que lo mantenga abierto de interin se coloca la pua, ó garfio como decimos» (páx. 29).

Cfr. *Bual*, s. v. *garcio* ‘pedazo de cana, con alomenos un grumo, usada pra inxertar’; *Vocabulario occidente*, s. v. *garfio* ‘xermolo da pataca’.

gaviar, ‘cavar a terra’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar, cabar, gradar, queizar, sachar, arrendar, estarroñar, gaviar, terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *Mántaras*, s. v. *gabiari* ‘cavar, erguer a terra col garrucho ou a eixada pra preparala pra labrar’; *A Roda*, s. v. ‘cavar a terra hasta a fondura al xeito pra labrar nela’; *Bual*, s. v. *gabiari* ‘amansar úa terra quitándoye pedras y reices’; *Vocabulario occidente*, s. v. ‘amansar úa terra que ta de bravo quitándoye as pedras’.

gradar, ‘pasar a grade’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar, cabar, gradar, queizar, sachar, arrendar, estarronar, gaviar, terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘achanar a terra cua grade despóis d’arala’.

grade, ‘arabía de madera de xeito cuadrado ou rectangular con dentes pola parte de baxo pra desfer ou achanar a terra’.

«Se puede aplicar el arado comun ligero tirado por un solo animal, como el *for-cat* de Valencia, y añadiendo un pequeño instrumento mixto de grade y arado tirado de la misma manera» (*Adición*, páx. 11).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

i

invernada, ‘periodo de tempo frío propio del inverno’.

«bien es verdad que en invierno suele tronar poco: si lo hace al fin de un periodo de buen tiempo, es señal de otro de *invernada* cruda» (páx. 66).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v. *envernada*.

l

labrar, ‘trabayar a terra pra semar’.

«La labor que en el pais llaman labrar, ó sea la operacion de cubrir las semillas» (páx. 115).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v. *llabrar*.

llatín, ‘lingua da Roma antigua’.

«Cuando en nuestro pais parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madruguín, muyer que sepa llatin, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín.*”». (páx. 48).

m

madruguín, ‘que madruga’.

«Cuando en nuestro pais parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madruguín, muyer que sepa llatin, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín.*”». (páx. 48).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *madrugar*.

meda ‘montón de gavelas de trigo’.

«[É] criminal la desidia con que ven perderse aquí una espiga, allí una docena, más allá un manojo, atacada una meda ó hacina de los cerdos ó puercos» (*Advertencia*, páx. xxxiii).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

moleda(s), ‘sito mui enchumazaó’.

«El suelo de las lagunas y terrenos pantanosos, se cubre de plantas acuáticas, que se van pudriendo, y forman así un depósito de humos. Este es lo que llamamos turba (y en el país *moledas*, ó *molledas*, pantános, juncuales &c.) de que se hace luego uso, cuando ya está desecado el terreno en que se formó» (páx. 81). «El cieno de las lagunas, pantanos, *molledas* ó *moledas* &c. se puede amontonar sin esta preparación» (páx. 95). «no siendo en pantanos ó *moledas*» (páx. 109).

Cfr. *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v. *molleda*.

molleda(s), *vide moleda*.

muyer, ‘persona de sexo feminino’.

«Cuando en nuestro país parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madruguin, muyer que sepa llatin, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín*”» (páx. 48).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

n

nordest¹⁶, ‘vento que sopra da parte del nordeste’.

¹⁶ É evidente qu’ese acabo en *-t é* úa reinterpretación etimoloxicista de Fernández

«Aquí los conocemos por solo tres nombres. Los del Sur hasta el Oes-Sud-Oeste, llamamos Vendaval, y los del Oes-Sud-Oeste, hasta el Oes-Nor-Oeste Norte, y los restantes hasta el Nor-Oeste Nordest» (páxs. 43-44).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *nordest*; *Mántaras*, s. v. *nordest*; *A Roda*, s. v. *nordest*.

nordestada(s), ‘vento forte que sopra del nordeste’.

«A las tempestades y vientos fuertes, llamamos vendavaladas, nortadas, nordestadas, según de la parte donde sopra el viento» (páx. 44).

nortada(s), ‘temporal con vento del norte’.

«A las tempestades y vientos fuertes, llamamos vendavaladas, nortadas, nordestadas, según de la parte donde sopra el viento» (páx. 44).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

norte, ‘vento que sopra da parte del norte’.

«Aquí los conocemos por solo tres nombres. Los del Sur hasta el Oes-Sud-Oeste, llamamos Vendaval, y los del Oes-Sud-Oeste, hasta el Oes-Nor-Oeste Norte, y los restantes hasta el Nor-Oeste Nordest» (páxs. 43-44).

Reguero que nun se corresponde cúa pronunciación popular.

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.

nós, ‘nosoutros’.

«Cuando en nuestro país parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madrugada, muyer que sepa llatín, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín*”» (páx. 48).

Nos vocabularios publicaos del galego-asturiano que recoyen el léxico centro-norteño nun aparez esta forma, propia de conceyos al sur como Ibias ou Ayande.

noso, ‘de nosoutros’.

«Cuando en nuestro país parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madrugada, muyer que sepa llatín, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín*”» (páx. 48).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

O

ouca, ‘pranta que vive nel augua del mar’.

«y podemos añadir en el país las producciones marinas de toda clase de algas ú *ouca*, conchas &c» (páx. 108).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

P

pataca(s), ‘*Solanum tuberosum*, pranta de tubérculos comestibles’.

«¿Y con las patatas ó patacas, que debemos practicar?» (páx. 41).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

payeiro, ‘montón grande que se fai de paya pr’almacenala’.

«Esto dió lugar a otro proverbio que en nuestro dialecto dice. “*El agua de Febreiro fay el payeiro.*”» (páx. 46).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

pedra, ‘greiza’.

«El granizo, que en algunos casos llamamos *pedra*» (páx. 57).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *pedra* ‘pedra’, ‘greiza grande’; *El Franco*, ‘si el granizo es grande se dice *cayer pèdra*», páx. 304.

pintón, ‘tipo d’insecto qu’ataca el meiz’

«Hacia lo interior del Principado ataca esta planta un insecto que llaman *pinton*; sin que hasta el día se conozca el medio de evitar sus funestos estragos» (páx. 21).

Cfr. *Vocabulario occidente*, s. v. ‘enfermedá del meiz’.

principio(s) de nacer

«¿Qué se entiende por germinación? Lo que nosotros llamamos principios de nacer» (páxs. 12-13).

q**queizar**, ‘pasar el queizo’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar, cabar, gradar, queizar, sachar, arrendar, estarroñar, gaviar, terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *El Franco*, «El *queizo* es un tablado de madera para *esbarrocar* ‘deshacer *barròcos* (trozos compactos de tierra endurecida)’ y alisar la tierra» (páx. 291).

r

rego, ‘abertura alargada que se fai na terra col arao’.

«Al labrar el trigo, centeno, nabos, &c. en los pueblos que lo hacen en surcos ó caballones, se favorece infinito este mejoramiento de las tierras. Primero: por que se presenta á las aguas una infinidad de planos muy inclinados, con lo que arrastran facilmente al surco canal ó *rego*, como decimos, las tierras indicadas» (páx. 96). «como queda sepultado en el surco ó *rego* de los caballones» (páx. 111). «La profundidad de los surcos que nosotros decimos *regos*» (páx. 114).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

remanso(s), ‘sito unde remansa el augua’.

«El lodo de los caminos, de los *remansos*, de los arroyos y rios, situaciones bajas, lagunas &c. tambien es buen abono para las tierras ligeras, barrosas &c.» (páx. 109).

Cfr. *A Veiga*, s. v.

roza(s), ‘cavada, pedazo de terra que se labra us anos y despóis déixase de monte’.

«y estas [as patacas] se deberán sembrar en tierras nuevas, en las de inferior calidad, en los prados naturales á su renovacion, en los rastros ó *veyales*, de los que llamamos *rozás, bedros* o cabadas» (páx. 41).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *A Roda*, s. v.; *Vocabulario occidente*, s. v.; *Bual*, s. v.

s

sachar, ‘limpar de prantas dañibles úa terra’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar, cabar, gradar, queizar, sachar, arrendar, estarroñar, gaviar, terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113). «para probar si á la penosa y difícil labor de caba (*sachar* y *arrendar*) se podría sustituir la labor de animales, por medio del arado ú otro ins-

trumento propio al objeto (Adición, páxs. 10-11)

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.

sacho(s), ‘acción de sachar’.

«Julio debe tener el mismo temple, para que los trigos maduren, se concluyan los sachos del maíz y patatas, se siguen los panes, y se recojan secos y bien acondicionados» (páx. 46).

Cfr. *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.; *A Veiga*, s. v. *sacha* y *sachadura*;

sámago, ‘parte de fora máis branda del tronco’.

«La albura es un leño imperfecto que nosotros llamamos samago» (páx. 6).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.

sarrío, ‘sustancia moura qu’amaña el fumo al pousarse nas superficies’.

«El hollín ó *sarro*¹⁷, tambien es buen abono» (páx. 109).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

sazón de siembra, ‘momento miyor pra semar’.

«pues es innegable que uno de nuestros mayores embarazos es la eleccion de aquel tiempo que decimos *sazon de siembra*» (páx. 69).

¹⁷ Nel texto pon *sarro*, pero ta correxido na fe d’erratas que Fernández Reguero incluye al empezo del libro.

Ante a falta de datos nos vocabularios de galego-asturiano, el único testimonio publicao que conozo nesta variedá lingüística relacionao con esta espresión é el uso da palabra *sazón* nel refrán tapiego *A raya y el cazón en marzo tein sazón* (*Mántaras*, 179), que pode tamén ter que ver col acepción de ‘condimento, salazón’. Si teño apuntada esa palabra en Obanza (Castripol), nel sentido de ‘tempo, momento’: *Esos páxaros vense namáis nesa sazón, en mayo, condo s’anda cuas terras*.

seca, ‘periodo de tempo sin chover que provoca secura nas terras’.

«Si dá en reinar [el nordés], quita con la seca la cosecha del maíz» (páx. 45).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.

suco, ‘pedazo de terra entre rego y rego’.

«desenterrándolas otra vez al tiempo de abrir los caballones ó *sucos*» (páx. 115).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

t

terrar, ‘acarrexar terra dende el fondal al pico d’un eiro costó’.

«Labores son, las diferentes operaciones prácticas que llamamos *arar, cabar, gradar, queizar, sachar, arrendar, estarroñar, gaviar, terrar* y otras muchas, como variedades, ó por complemento y perfección de estas» (páx. 113).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Bual*, s. v.

toxo(s), ‘pranta del xénero *Ulex* que dá úas flores marelas y ten muitos pinchos’.

«como las de toxos, espinos &c.» (páx. 3). «La hoja de todo árbol, espina de *tojo*, el brezo fino ó *gancela*, es preciso envolvela en tierra, ó en la capa superior, que no es otra cosa que la descomposicion de las hojas y plantas que se pudrieron alli» (páxs. 94-95).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *toxo*; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

toyedura, ‘acción y efecto d’estropiarse a terra’.

«En el pais se origina ademas una enfermedad particular á la tierra que llamamos *toyedura*. Adquiere una especie de blandura, por la que las plantas salen desemedradas y producen poco ó nada, cuya enfermedad tarda muchos años en curarse, y el mejor remedio es sacar tierra de debajo si es buena, ó atraerla de otra parte, bien acondicionada y beneficiada de la atmósfera» (páx. 114).

Cfr. *Mántaras*, s. v. *toyer* ‘estropiar’, ‘cuayar (el leite)»; *A Roda*, s. v. *toyer* ‘estropiar’, ‘cuayar (el leite)»; *A Veiga*, s. v. *toyer* ‘cuayar (el leite)’.

turbón, ‘acción y efecto de chover forte’

«en cada lluvia, especialmente en las fuertes, que decimos de *turbon*» (páx. 96).

Cfr. *A Veiga*, s. v. *torbón*; *Mántaras*, s. v. *turbón*; *A Roda*, s. v. *turbón*.

turbonada, ‘acción y efecto de chover forte en tempo calenté’.

«De verano apénas llueve con él [el nordés], no siendo de turbonada, y esta no se forma si el nordest es fuerte» (páx. 45). «Y es pasmoso el crecimiento de las plantas en tiempos calurosos y revueltos con turbiones, que llamamos acá *turbonadas*». (páx. 59)

Cfr. *Mántaras*, s. v. *torbuada*; *A Roda*, s. v. *turbuada*.

V

vecín, ‘persona que vive al pé’.

«Cuando en nuestro pais parece que sale el sol mas temprano de lo regular, anuncia mudanza sensible y breve; lo que damos á entender con el siguiente proverbio vulgar. “*De sol madrugada, muyer que sepa llatin, y mula que diga hin, libre Dios á nos, y á noso vecín*”». (páx. 48).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v.

vendaval, ‘vento que sopra da parte del sur’.

«Aqui los conocemos por solo tres nombres. Los del Sur hasta el Oes-Sud-Oeste, llamamos Vendaval, y los del Oes-Sud-Oeste, hasta el Oes-Nor-Oeste Norte, y los restantes hasta el Nor-Oeste Nordest» (páxs. 43-44).

Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.

vendavalada(s), ‘temporal con vento que vén da parte sur’.

«A las tempestades y vientos fuertes, llamamos vendavaladas, nortadas, nordestadas, según de la parte donde sopla el viento» (páx. 44).

veyal

«y estas [as patacas] se deberán sembrar en tierras nuevas, en las de inferior calidad, en los prados naturales á su renovacion, en los rastrojos ó *veyales*, de los que llamamos *rozas*, *bedros* o *cabadas*» (páx. 41).

Nun sei d’esta palabra nel léxico vivo del gallego-asturiano –qu’hoi quer máis el vocablo *restroyo* (Cfr. *A Veiga*, s. v.; *Mántaras*, s. v.; *A Roda*, s. v. y *rastroyo*)–, agá na toponimia menor tapiega (*El Veyal*, *Os Veyales*). Podera ser un abondativo de *veya* (Cfr. *Vocabulario occidente*, s. v. *veyas* ‘puxa y arestas del cereal’, ‘payas cortas’).

viermo(s), ‘larva, insecto qu’acaba de salir del ovo y que nun chegó á forma adulta’.

«Los que más inmediatamente nos incomodan son las orugas, que llamamos *viermos*» (páx. 18).

Cfr. *A Veiga*, s. v. ‘animal invertebrao sin estremidades, de corpo alargao y brando’; *Mántaras*, s. v. ‘larva’, ‘animal invertebrao sin estremidades, de corpo alargao y brando’; *A Roda*, s. v. ‘larva’, ‘animal invertebrao sin estremidades, de corpo alargao y brando’.

Z

zumo, ‘líquido que ten a pranta’.

«es un humor ascendente [...] que suministra el alimento á todas las partes de los vegetales, al que nosotros llamamos genéricamente *zumo*» (páx. 9-10).

Cfr. *Mántaras*, s. v. *zume*; *A Roda*, s. v. *zume*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A Roda = JACINTO DÍAZ LÓPEZ & MANUEL GARCÍA GALANO, *Vocabulario d'A Roda (Tapia)*, Uvieu (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies), 1996. Segunda edición miyorada.

A Veiga = JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR, *Vocabulario da Veiga*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

ACEVEDO Y HUELVES (1898) = BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES, *Boal y su concejo*, Uvieu (Tipografía d'Adolfo Brid), 1898.

ALONSO (1953) = DÁMASO ALONSO, «Gallego-asturiano “bedro” ‘estivada’», *Obras completas*, Madrid (Gredos), 1972, páxs. 477-484.

Bual = MARÍA TERESA LÓPEZ GARCÍA, *Vocabulariu de Bual y algúa cousa más*, [sin lugar d'edición] (Fundación Nueva Asturies), 2001.

CANCIO (2001) = JAVIER CANCIO-DONLEBÚN BALLVÉ, «Casa del Campo de Tapia», en DIEGO FERNÁNDEZ MÉNDEZ & CAMILO LÓPEZ PÉREZ (eds.), *Historia de Tapia a través de sus calles*, vol. II, Uvieu (Ediciones Nobel), 2001, páxs. 66-96.

COTARELO (1950) = ARMANDO COTARELO VALLEDOR, *El Seminario de Educación de la Vega de Ribadeo, hoy Vegadeo, y su fundador, D. Jacinto Valledor y Presno, obispo de Osmá*, Madrid (Editorial Magisterio Español), 1950.

El Franco = JOSÉ GARCÍA GARCÍA, *El habla de El Franco (una variante lingüística del Occidente de Asturias)*, Mieres (Instituto Bernaldo de Quirós), 1983.

FERNÁNDEZ (1898) = MARCELINO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, *El Franco y su concejo*, Lluarca.

FERNÁNDEZ VIOR (1997) = JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana).

GARCÍA ARIAS (1995) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, «Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente», *Lletres Asturianas*, 54 (1995), páxs. 119-121.

LÓPEZ & CANCIO (2005) = LUIS LÓPEZ & JAVIER CANCIO-DONLEBÚN [BALLVÉ], [«Introducción»], *Aplicación del vapor al transporte general sobre caminos comunes. Memoria presentada por Don Ramón Fernández Reguero ante la Real sociedad económica de amigos del país de la Vega de Ribadeo*, Castripol (Sociedad asturgalaica de amigos del país), [páxs. 1-4].

LÓPEZ & SUÁREZ (2001) = JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ & RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Léxico asturiano en un tratado de granjería del año 1711 (1)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 1 (2001), páxs. 11-70.

LÓPEZ & SUÁREZ (2002) = JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ & RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Léxico asturiano en un tratado de granjería del año 1711 (II)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2 (2002), páxs. 9-51.

LÓPEZ & SUÁREZ (2003 / 2004) = JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ & RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Adiciones al léxico asturiano del tratado de granjería del año 1711», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 3 / 4 (2003 / 2004), páxs. 255-265.

Mántaras = XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Vocabulario de Mántaras (Tapia). Aportacións al léxico del galego-asturiano*, A Caridá (Xeira), 1996.

MUNTHE (1887) = ÅKE W:SON MUNTHE, *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af vestra Asturien*, Uppsala, 1887. [Manexo a reedición en castellano *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, Uvico (Biblioteca de Filoloxía Asturiana), 1988. Traducción de MARÍA BERTA PALLARES. Edición d'ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ]

Notas da Veiga = JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR, *Notas etnolingüísticas del conceyo da Veiga*, A Caridá (Xeira), 1997.

SECRETARÍA LINGÜÍSTICA DEL NAVIA-EO (2007) = SECRETARÍA LINGÜÍSTICA DEL NAVIA-EO, *Normas ortográficas del gallego-asturiano*, Uvico (Secretaría Llingüística del Navia-Eo–Academia de la Llingua Asturiana), 2007.

VIGÓN (1896) = BRAULIO VIGÓN, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa (Imprenta La Opinión), 1896.

Vilavedeye = ALEJANDRO SELA, *El Tío Pepe. Colaboracións periodísticas en gallego-asturiano (1931-1948)*, Uvico (Secretaría Llingüística del Navia-Eo–Academia de la Llingua Asturiana), 2000. Edición de XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ.

Vocabulario occidente = BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES & MARCELINO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid (Centro de Estudios Históricos), 1932.